

PROTOKOLL

għall-Ftehim ta' Shubija u Kooperazzjoni bejn il-Komunitajiet Ewropej u l-Istati Membri tagħhom, min-naħa l-waħda, u r-Repubblika tal-Armenja, min-naħa l-oħra, dwar Ftehim qafas bejn l-Unjoni Ewropea u r-Repubblika tal-Armenja dwar il-prinċipji ġenerali għall-partecipazzjoni tar-Repubblika tal-Armenja fil-programmi tal-Unjoni

L-UNJONI EWROPEA, minn hawn 'il quddiem imsejha "l-Unjoni",

minn naħa waħda,

u

IR-REPUBBLIKA TAL-ARMENJA, minn hawn 'il quddiem imsejha "l-Armenja"

min-naħa l-oħra,

minn hawn 'il quddiem imsejha "il-Partijiet"

Billi:

- (1) L-Armenja kkonkludiet Ftehim ta' Shubija u Kooperazzjoni bejn il-Komunitajiet Ewropej u l-Istati Membri tagħhom, minn naħa l-waħda, u l-Armenja, min-naħa l-oħra, (minn hawn 'il quddiem imsejjah "il-Ftehim"), li daħal fis-seħh fl-1 ta' Lulju 1999.
- (2) Il-Kunsill Ewropew ta' Brussell tas-17 u t-18 ta' Ġunju 2004 laqa' b'mod favorevoli l-proposti tal-Kummissjoni Ewropea għal Politika Ewropea tal-Viċinat (PEV) u approva l-konkluzjonijiet tal-Kunsill tal-14 ta' Ġunju 2004.
- (3) Il-Kunsill, f'bosta okkażjonijiet oħrajn, ikkonkluda ripetutament favur din il-politika.
- (4) Il-Kunsill, fil-5 ta' Marzu 2007, esprima appoġġ għall-approċċ ġenerali u globali deskritt fil-Komunikazzjoni tal-Kummissjoni tal-4 ta' Diċembru 2006 sabiex l-imsieħba tal-Politika Ewropea tal-Viċinat jipparteċipaw fl-aġenzi Komunitarji u l-programmi Komunitarji fuq il-merti tagħhom u fejn hekk jippermettu l-bażijiet legali.
- (5) L-Armenja esprimiet ix-xewqa li tipparteċipa f'għadd ta' programmi tal-Unjoni.
- (6) It-termini u l-kondizzjonijiet speċifiċi, b'mod partikolari, il-kontribuzzjoni finanzjarja u l-proċeduri ta' rapportar u ta' evalwazzjoni, dwar il-partecipazzjoni tal-Armenja f'kull programm partikolari għandhom jiġu ddeterminati f'Memorandum ta' Ftehim bejn il-Kummissjoni u l-awtoritajiet kompetenti tal-Armenja,

FTEHMU KIF ĠEJ:

Artikolu 1

L-Armenja għandha tithalla tipparteċipa fil-programmi tal-Unjoni attwali u futuri kollha miftuha għall-partecipazzjoni tal-Armenja skont id-dispożizzjonijiet rilevanti li jadottaw dawn il-programmi.

Artikolu 2

L-Armenja għandha tikkontribwixxi finanzjarjament għall-baġit ġenerali tal-Unjoni Ewropea li jikkorrispondi għall-programmi speċifiċi li fihom tipparteċipa l-Armenja.

Artikolu 3

Ir-rappreżentanti tal-Armenja għandhom jithallew jiehdu sehem, bhala osservaturi u għall-punti li jirrigwardaw l-Armenja, fil-kumitati ta' ġestjoni responsabbli għas-sorveljanza tal-programmi li fihom l-Armenja tikkontribwixxi finanzjarjament.

Artikolu 4

Proġetti u inizjattivi mressqa minn parteċipanti mill-Armenja għandhom, kemm jista' jkun, ikunu suġġetti għall-istess kondizzjonijiet, regoli u proċeduri li għandhom x'jaqsmu mal-programmi kkonċernati kif huma applikati għall-Istati Membri.

Artikolu 5

It-termini u l-kondizzjonijiet speċifiċi dwar il-partecipazzjoni tal-Armenja f'kull programm partikolari tal-Unjoni, b'mod partikolari l-kontribuzzjoni finanzjarja pagabbli, u l-proċeduri ta' rapportar u ta' evalwazzjoni, għandhom jiġu ddeterminati f'Memorandum ta' Ftehim bejn il-Kummissjoni u l-awtoritajiet kompetenti tal-Armenja abbażi tal-kriterji stabbiliti mill-programmi kkonċernati.

Jekk l-Armenja tapplika għall-assistenza esterna tal-Unjoni biex jipparteċipa fi programm partikolari tal-Unjoni abbażi l-Artikolu 3 tar-Regolament (KE) Nru 1638/2006 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-24 ta' Ottubru 2006 li jstabbilixxi dispożizzjonijiet generali għat-twaqqif ta' Strument Ewropew ta' Viċinat u Shubija jew skont kwalunkwe Regolament simili li jipprovi għall-assistenza esterna tal-Unjoni lill-Armenja li jista' jiġi adottat fil-gejjieni, il-kondizzjonijiet li jirregolaw l-użu mill-Armenja tal-assistenza esterna tal-Unjoni għandhom jiġu ddeterminati bi ftehim dwar l-iffinanzjar, li jirrispetta b'mod partikolari l-Artikolu 20 tar-Regolament (KE) Nru 1638/2006.

Artikolu 6

Kull Memorandum ta' Ftehim konkluz skont l-Artikolu 5, għandu jistipula, skont ir-Regolament tal-Kunsill (KE, Euratom) Nru 1605/2002 tal-25 ta' Gunju 2002 rigward ir-Regolament Finanzjarju applikabbli għall-bagiet generali tal-Komunitajiet Ewropej, li l-kontroll jew awditjar finanzjarju jew verifikazzjonijiet ohra, inklużi investigazzjonijiet amministrattivi se jitwettqu minn, jew taht l-awtorità tal-Kummissjoni Ewropea, tal-Uffiċċju Ewropew Kontra l-Frodi u tal-Qorti tal-Awdituri.

Għandhom isiru dispożizzjonijiet dettaljati dwar kontroll u awditjar finanzjarju, miżuri amministrattivi, penali u rkupru li jippermettu lill-Kummissjoni Ewropea, l-Uffiċċju Ewropew Kontra l-Frodi u l-Qorti tal-Awdituri li jiġu mogħtija setgħat li jkun ekwivalenti għas-setgħat tagħhom rigward il-benefiċjarji jew il-kuntratturi stabbiliti fl-Unjoni.

Artikolu 7

Dan il-Protokoll għandu japplika għall-perjodu li fih il-Ftehim ikun fis-seħh.

Dan il-Protokoll għandu jiġi ffirmat u approvat mill-Partijiet skont il-proċeduri rispettivi tagħhom.

Kwalunkwe Parti tista' tiddennunzja dan il-Protokoll b'notifika bil-miktub lill-Parti Kontraenti l-ohra.

Dan il-Protokoll għandu jintemm sitt xhur wara d-data ta' din in-notifika.

It-terminazzjoni ta' dan il-Protokoll wara d-denunzja minn kwalunkwe waħda mill-Partijiet m'għandu jkollu l-ebda influwenza dwar l-ispezzjonijiet u kontrolli li jkollhom jitwettqu skont id-dispożizzjonijiet stabbiliti kif previst fl-Artikoli 5 u 6 fejn xieraq.

Artikolu 8

Mhux aktar tard minn tliet snin wara d-dhul fis-seħh ta' dan il-Protokoll, u wara kull tliet snin sussegwenti, iż-żewġ Partijiet Kontraenti jistgħu jirrevedu l-implimentazzjoni ta' dan il-Protokoll abbażi tal-partecipazzjoni effettiva tal-Armenja fi programmi tal-Unjoni.

Artikolu 9

Dan il-Protokoll għandu japplika, min-naħa waħda, għat-territorji li fihom japplika t-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea u taht il-kundizzjonijiet stabbiliti f'dak it-Trattat, u min-naħa l-ohra, għat-territorju tal-Armenja.

Artikolu 10

Dan il-Protokoll għandu jidhol fis-seħh fl-ewwel jum tax-xahar wara d-data li fiha l-Partijiet jinnotifikaw lil xulxin permezz ta' mezzji diplomatiċi dwar it-tlestija tal-proċeduri tagħhom meħtieġa għad-dhul fis-seħh tiegħu.

Artikolu 11

Dan il-Protokoll għandu jagħmel parti integrali mill-Ftehim.

Artikolu 12

Dan il-Ftehim huwa miktub b'żewġ kopji fil-lingwa Bulgara, Ċeka, Daniża, Olandiża, Ingliża, Estonjana, Finlandiża, Franċiża, Germaniża, Griega, Ungeriza, Taljana, Latvjana, Litwana, Maltija, Pollakka, Portugiża, Rumena, Slovakkja, Slovena, Spanjola, Svediża u Armena u kull wiehed minn dawn it-testi huwa ugwalment awtentiku.

Съставено в Брюксел на седемнадесети декември две хиляди и дванадесета година.

Hecho en Bruselas, el diecisiete de diciembre de dos mil doce.

V Bruselu dne sedmnáctého prosince dva tisíce dvanáct.

Udfærdiget i Bruxelles den syttende december to tusind og tolv.

Geschehen zu Brüssel am siebzehnten Dezember zweitausendzwoölf.

Kahe tuhande kaheteistkümnenda aasta detsembrikuu seitsmeteistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα επτά Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες δώδεκα.

Done at Brussels on the seventeenth day of December in the year two thousand and twelve.

Fait à Bruxelles, le dix-sept décembre deux mille douze.

Fatto a Bruxelles, addì diciassette dicembre duemiladodici.

Briselē, divi tūkstoši divpadsmitā gada septiņpadsmitajā decembrī.

Priimta du tūkstančiai dvyliktų metų gruodžio septynioliktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-tizenkettedik év december havának tizenhetedik napján.

Magħmul fi Brussell, fis-sbatax-il jum ta' Diċembru tas-sena elfejn u tnax.

Gedaan te Brussel, de zeventiende december tweeduizend twaalf.

Sporządzono w Brukseli dnia siedemnastego grudnia roku dwa tysiące dwunastego.

Feito em Bruxelas, em dezassete de dezembro de dois mil e doze.

Íntocmit la Bruxelles la șaptesprezece decembrie două mii doisprezece.

V Bruseli sedemnásteho decembra dvetisícđvanásť.

V Bruslju, dne sedemnajstega decembra leta dva tisoč dvanajst.

Tehty Brysselissä seitsemäntenätoista päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattakaksitoista.

Som skedde i Bryssel den sjuttonde december tjugohundratolv.

Կատարված է Բրյուսելում, երկու հազար տասներկու թվականի դեկտեմբերի տասնյոթին

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 За Европскую унию
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā -
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Ghall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen
 Եվրոպական Միության կողմից



Εκκλάρουλης .
 Αλέξανδρος Τσίπρας

За Република Армения
 Por la Republica de Armenia
 За Арменскую республику
 For Republikken Armenien
 Für die Republik Armenien
 Armeenias Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία της Αρμενίας
 For the Republic of Armenia
 Pour la République d'Arménie
 Per la Repubblica di Armenia
 Armēnijas Republikas vārdā -
 Armēnijos Respublikos vardu
 Örmény Köztársaság részéről
 Ghar-Repubblika tal-Armenja
 Voor de Republiek Armenië
 W imieniu Republiki Armenii
 Pela República da Armenia
 Pentru Republica Armenia
 Za Armensku republiku
 Za Republiko Armenijo
 Armenian tasavallan puolesta
 För Republiken Armenien
 Հայաստանի Հանրապետության կողմից



Արարատ Բաբայան